

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ani wysokość, ani głębokość, ani — stworzenie inne, [nie] będzie mogło nas oddzielić od — miłości — Boga — w Pomazańcu Jezusie — Panu naszym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie* nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej,** która jest w Chrystusie Jezusie,*** naszym Panu.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani wysokość*, ani głębia, ani jakieś stworzenie inne (nie) będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga, (tej) w Pomazańcu Jezusie. Panu naszym. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym

¹⁾ W. 39 wymienia to, wobec czego człowiek jest bezradny (prawa śmierci i prawa życia: <x>250 8:9</x>;<x>250 10:5-7</x>); to, wobec czego jest bezsilny (złe byty anielskie: <x>560 6:12</x>); to, co wykracza poza jego zdolności przewidywania (teraźniejszość i przyszłość); to, co wykracza poza jego zdolności poznawcze (wysokość i głębokość: <x>560 3:17-19</x>); to, co jest dla niego trudne do zniesienia (cierpienie). Boża miłość przewyższa możliwości wszelkiego stworzenia i bezpiecznie trzyma nas w swoim uścisku.

²⁾ O miłości kochanków powiedziano, że jest mocna jak śmierć (<x>260 8:6-7</x>). O ileż mocniejsza jest miłość Boża. Bóg w swej miłości jest niepowstrzymywany i niepowstrzymany, a Jego cechą jest żarliwość (<x>330 36:5</x>; <x>650 12:29</x>; <x>660 4:6</x>). On jest miłością (<x>690 4:8</x>), z tej miłości nie zawahał się wydać za nas swego Syna (<x>520 8:32</x>). Jego żarliwość przenika jego plan zbawienia w ogóle, a plan wobec Kościoła w szczególności (<x>500 2:17</x>; <x>530 3:16-17</x>).

³⁾ Stwierdzenie, że miłość Boża jest w Chrystusie Jezusie, ma dla nas fundamentalne znaczenie. Mówi nam ono, że miłość ta została nam dana – jak sam Jezus Chrystus; miłość ta jest dla nas dostępna – jak Jezus w betlejemskim żłobie; miłość ta stała się nasza wraz z Nim jako rdzeniem naszego życia (<x>520 5:5</x>).

⁴⁾ Określenie nasz Pan jest w tym kontekście źródłem naszego poczucia bezpieczeństwa na teraz, na wieczność i na każdą okoliczność. On jest Panem, tzn. ma władzę nad wszystkim (<x>470 28:18</x>). On jest też naszym Panem, co daje nam pewność, że nasze życie nie jest i nie będzie splotem przypadków.

⁵⁾ Opisowo według etymologii: to co wywyższone, lub: to co się wywyższyło. W oryginale jest to forma rzeczownikowa.